

Università degli Studi di Palermo  
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA  
*Corso di laurea in Beni Demoetnoantropologici*

**PROGRAMMA DI CULTURA LATINA (dott. Pietro Li Causi)**  
Anno accademico 2007-2008 (*Nuovo ordinamento - 6 C.F.U.*)

**MODULO I. 1. 1. BIS**

**ADDENDA A “RAPPRESENTARE L’ALTERITÀ A ROMA: IL DETERMINISMO CLIMATICO”.**

**1. INIZIO DELL’ASCESA DI GIUGURTA.  
*Bellum Iugurthinum 20.***

**XX. 1.** Postquam diviso regno legati Africa decessere et Iugurtha contra timorem animi praemia sceleris adeptum sese videt, certum esse ratus, quod ex amicis apud Numantiam acceperat, omnia Romae venalia esse, simul et illorum pollicitationibus

ad census, quos paulo ante muneribus expleverat, in regnum Adherbale animus intendit. **2.** ipse acer, bellicosus; at is quem petebat quietus, inbellis, placido ingenio, opportunus iniuriae, metuens magis quam metuendus. **3.** igitur ex inprovisis finis eius cum magna manu invadit, multos mortalis cum pecore atque alia praeda capit, aedificia incendit, **4.** pleraque loca hostiliter cum equitatu adcedit, deinde, cum omni multitudine in regnum suum convortit, existumans Adherbalem dolore permotum iniurias suas manu vindicaturum eamque rem belli causam fore. **5.** at ille, quod neque se parem armis existumabat et amicitia populi Romani magis quam Numidis fretus erat, legatos ad Iugurtham de iniuriis questum misit. qui tametsi contumeliosa dicta rettulerant, prius tamen omnia pati decrevit quam bellum sumere, quia temptatum antea secus cesserat. **6.** neque eo magis cupidus Iugurthae minuebatur, quippe qui totum eius regnum animo iam invaserat. **7.** itaque non uti antea cum praedatoria manu, sed magno exercitu comparato bellum gerere coepit et aperte totius Numidiae imperium petere. **8.** ceterum, qua pergebat, urbis agros vastare, praedas agere, suis animum hostibus terrorem augere.

**Traduzione**

**XX. 1.** Dopo che, spartito il regno, i delegati lasciarono l’Africa e Giugurta, contrariamente a quanto temeva si vide premiato per il suo delitto, si convinse senore di più di esser vero quanto aveva appreso dai suoi amici a Numanzia, e cioè che a Roma tutto era in vendita. Al tempo stesso, acceso dalle promesse ricevute da quelli che testé aveva colmato di doni, volse l’animo al regno di Aderbale. **2.** Giugurta era un intrepido, amante della guerra; il suo avversario, all’opposto, un uomo pacifico, nemico dei conflitti, desideroso di quiete, timoroso più che temibile. **3.** All’improvviso, Giugurta invase i suoi territori con forze ingenti, fece molti prigionieri, s’impadronì di armenti e d’altre prede, dette edifici alle fiamme, con la cavalleria trascorse devastando varie località, **4.** poi ritornò nel suo regno con tutti i suoi, convinto che Aderbale, sconvolto dal dolore, avrebbe reagito all’offesa con le armi, il che avrebbe costituito un pretesto per la guerra. **5.** Ma Aderbale non si riteneva pari di forze; inoltre, contava più sulla solidarietà dei Romani che su quella dei suoi e perciò inviò messi a Giugurta, affinché presentassero le sue rimostranze per l’oltraggio subito. Ne riportarono risposte ingiuriose; ma, ciononostante, Aderbale si propose di sopportare qualsiasi affronto pur di non scatenare una guerra, dato che quella precedente aveva avuto un esito nefasto per lui. **6.** Ma non per questo si placarono le brame di Giugurta, il quale in cuor suo s’era già impadronito di tutto il regno del cugino; **7.** questa volta non si limitò, come prima, a far sortite con bande di razziatori, ma si mise in marcia con un esercito numeroso, apertamente deciso a estendere il suo potere su tutta la Numidia. **8.** In qualunque posto si dirigesse, devastava campi e città, faceva bottino d’ogni cosa, il che accresceva il coraggio dei suoi, il terrore dei nemici (tr. it. STORONI MAZZOLANI 1991<sup>4</sup>).

**3. IL MASSACRO CONTRA IUS BELLII DEI NUMIDI.  
*Bellum Iugurthinum 91, 3-7.***

**XCI. 3.** Dein postquam tempus visum, castris egreditur, noctemque totam itinere facto consedit; idem proxima facit; dein tertia multo ante lucis adventum pervenit in locum tumulosum ab Capsa non amplius duum milium intervallo, ibique quam occultissime potest cum omnibus copiis opperitur. **4.** sed ubi dies coepit et Numidiae nihil hostile metuentes multi oppido egressi, repente omnem equitatum et cum iis velocissimos pedites

cursu tendere ad Capsam et portas obsidere iubet; deinde ipse intentus propere sequi neque milites praedari sinere. **5.** quae postquam oppidani cognovere, res trepidae, metus ingens, malum improvisum, ad hoc pars civium extra moenia in hostium potestate coegere, uti deditionem facerent. **6.** ceterum oppidum incensum, Numidae puberes interfecti, alii omnes venundati, praeda militibus divisa. **7.** id facinus contra ius belli non avaritia neque scelere consulis admissum, sed quia locus Iugurthae opportunus, nobis aditu difficilis, genus hominum mobile, infidum, ante neque beneficio neque metu coercitum.

### Traduzione

**XCI. 3.** Quando gli parve il momento opportuno, Mario uscì dal campo e marciò tutta la notte, quindi ordinò la sosta; lo stesso la notte successiva; la terza, molto prima del levar del sole, giunse in una regione accidentata, a due miglia circa da Capsa, e qui si fermò in attesa, con le truppe al completo, nascondendosi il più possibile. **4.** Come spuntò il giorno e i Numidi, che non temevano alcun atto ostile, uscirono dalla città in gran numero, rapidamente fece muovere tutta la cavalleria e i fanti più veloci a passo di corsa verso Capsa, con l'ordine di occupare le porte. Egli li segue con la massima circospezione e non permette ai soldati di far bottino. **5.** Gli abitanti della città, quando si resero conto, furono colti da sgomento: terrorizzati per la subitanità dell'attacco, e perché sapevano che molti dei loro erano usciti di città e quindi si trovavano in balia del nemico, furono costretti alla resa. **6.** La città fu data alle fiamme; quanto ai Numidi, i giovani furono messi a morte, gli altri venduti schiavi. Il bottino venne diviso fra i militari. **7.** Fu un fatto atroce e contrario al diritto di guerra; il console però non lo commise per ferocia o per cupidigia ma perché si trattava d'una città utile a Giugurta, di arduo accesso per noi, e d'una popolazione infida, instabile, che non era stata mai tenuta a freno né con la mitezza né con paura (tr. it. STORONI MAZZOLANI 1991<sup>4</sup>).

## Cesare

### 1. LA GALLIA PRIMA DELLA CONQUISTA: LE FAZIONI E I DRUIDI.

#### *De bello gallico*, 6, 11; 13-15

**11.** Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum esse videtur de Galliae Germaniaeque moribus et, quo differant hae nationes inter sese, proponere. In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus pagis partibusque, sed paene etiam in singulis domibus factiones sunt earumque factionum sunt principes, qui summam auctoritatem eorum iudicio habere

existimantur, quorum ad arbitrium iudiciumque summa omnium rerum consiliorumque redeat. idque eius rei causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra potentiorum auxilium egeret. suos enim quisque opprimi et circumveniri non patitur neque, aliter si faciat, ullam inter suos habet auctoritatem. haec eadem ratio est in summa totius Galliae; namque omnes civitates divisae sunt in duas partes.

[...]

**13.** In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo. nam plebes paene servorum habetur loco, quae nihil audet per se, nulli adhibetur consilio. plerique cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iniuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant. nobiles in hos eadem omnia sunt iura quae dominis in servos. sed de his duo-bus generibus alterum est druidum, alterum equitum. illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur. ad hos magnus adolescentium numerus disciplinae causa concurrunt magnoque hi sunt apud eos honore. nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt, et si quod est facinus admissum, si caedes facta, si de hereditate, de finibus controversia est, idem decernunt, praemia poenasque constituunt. si qui aut privatus aut populus eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt. haec poena apud eos est gravissima. quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum eorum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus ius redditur neque honos ullus communicatur.

his autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. hoc mortuo aut, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit aut, si sunt plures pares, suffragio druidum adlegitur; nonnumquam etiam armis de principatu contendunt. hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato. huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorumque decretis iudiciisque parent. disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata existimatur, et nunc qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discendi causa proficiscuntur.

14. Druides a bello abesse consuerunt neque tributa una cum reliquis pendunt. militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem. tantis excitati praemiis et sua sponte multi in disciplinam conveniunt et a parentibus propinquisque mittuntur. magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur. itaque annos nonnulli vicinos in disciplina permanent. neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus, Graecis utantur litteris. id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgus disciplinam efferri velint neque eos, qui discunt, litteris confisos minus memoriae studere, quod fere plerisque accidit ut praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant. in primis hoc volunt persuadere non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant metu mortis neglecto. multa praeterea de sideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et iuventuti tradunt.

### Traduzione

11. Giunti a questo punto, non ci sembra fuori luogo esporre i costumi della Gallia e della Germania e le differenze tra le due nazioni. In Gallia non solo tutti i popoli, le tribù e i gruppi, ma addirittura quasi tutte le famiglie sono divise in fazioni. A capo di esse sta chi, secondo l'opinione dei Galli, è considerato più autorevole, ed egli è arbitro e giudice in tutti gli affari e le deliberazioni. A quanto pare, l'istituzione risale a tempi antichi, al fine di garantire alla gente del popolo sostegno contro i più potenti. Infatti, il capo di ogni fazione non permette che la sua gente subisca violenze o raggiri; in caso contrario, tra i suoi perde ogni autorità. Lo stesso sistema regola ogni aspetto della vita in Gallia, tant'è vero che tutti i popoli sono divisi in due fazioni. [...]

13. In tutta la Gallia ci sono due classi di persone tenute in un certo conto e riguardo. La gente del popolo, infatti, è considerata quasi alla stregua dei servi, non prende iniziative e non viene ammessa alle assemblee. I più, oberati dai debiti, dai tributi gravosi o dai soprusi dei potenti, si mettono al servizio dei nobili, che su di essi godono degli stessi diritti che hanno i padroni sugli schiavi. Delle due classi, dunque la prima comprende i druidi, l'altra i cavalieri. I druidi si occupano delle cerimonie religiose, provvedono ai sacrifici pubblici e privati, regolano le pratiche del culto. Moltissimi giovani accorrono a istruirsi dai druidi, che tra i Galli godono di grande onore. Infatti, risolvono quasi tutte le controversie pubbliche e private e, se è stato commesso un reato, se c'è stato un omicidio, oppure se sorgono problemi di eredità o di confine, sono sempre loro a giudicare, fissando risarcimenti e pene. Se qualcuno - si tratti di un privato cittadino o di un popolo - non si attiene alle loro decisioni, gli interdicono i sacrifici. È la pena più grave tra i Galli. Chi ne è stato colpito, viene considerato un empio, un criminale: tutti si scostano alla sua vista, lo evitano e non gli rivolgono la parola, per non contrarre qualche sciagura dal suo contatto; non è ammesso a chiedere giustizia, né può essere partecipe di qualche carica. Tutti i druidi hanno un unico capo, che gode della massima autorità. Alla sua morte, ne prende il posto chi preceda gli altri druidi in prestigio, oppure, se sono in parecchi ad avere uguali meriti, la scelta è lasciata ai voti dei druidi, ma talvolta si contendono la carica addirittura con le armi. In un determinato periodo dell'anno si radunano in un luogo consacrato, nella regione dei Carnuti, ritenuta al centro di tutta la Gallia. Chi ha delle controversie, da ogni regione, qui si reca e si attiene alla decisione e al verdetto dei druidi. Si crede che la loro dottrina sia nata in Britannia e che, da lì, sia passata in Gallia: ancor oggi, chi intende approfondirla, in genere si reca sull'isola per istruirsi.

14. I druidi, di solito, non prendono parte alle guerre e non pagano tributi come gli altri, sono esentati dal servizio militare e dispensati da ogni altro onere. Con la prospettiva di così grandi privilegi, molti giovani si accostano spontaneamente a questa dottrina, molti altri vengono inviati dai loro genitori e parenti ad apprendere. Presso i druidi, a quanto si dice, imparano a memoria un gran numero di versi. E alcuni proseguono gli studi per oltre vent'anni. Non ritengono lecito affidare i loro insegnamenti alla scrittura, mentre per quasi tutto il resto, per gli affari pubblici e privati, usano l'alfabeto greco. A mio parere hanno stabilito così per due motivi: non vogliono che la loro dottrina venga divulgata tra il popolo, e neppure che i discepoli, fidando nella scrittura, esercitino la memoria con più scarso impegno, come accade quasi a tutti, che, valendosi dello scritto, si applicano meno nello studio e trascurano la memoria. Il loro principale insegnamento riguarda l'immortalità dell'anima, che dopo la morte - sostengono - passa da un corpo all'altro. Lo ritengono un grandissimo incentivo al coraggio, poiché viene eliminata la paura di morire. Inoltre, sulle stelle e il loro moto, sulla dimensione del cielo e della terra, sulla natura, sulla potenza e la potestà degli dei immortali discutono molto e tramandano questo patrimonio ai giovani (tr. it. BARABINO 1989).

**2. LA GALLIA PRIMA DELLA  
CONQUISTA: USI E COSTUMI DEI  
GALLI.**

***De bello gallico, 6, 22-23***

**22.** Agri culturae non student, maiorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit. Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios, sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum quique una coierunt, quantum et quo loco visum est agri adtribuunt atque anno post alio transire cogunt. eius rei multas adferunt causas: ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi agri cultura commutent; ne latos fines parare studeant potentioresque humiliores possessionibus expellant; ne accuratius ad frigora atque aestus vitandos aedificent; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur; ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

**23.** Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere neque quemquam prope se audere consistere. simul hoc se fore tutiores arbitrantur, repentinae incursionis timore sublato. cum bellum civitas aut inlatum defendit aut infert, magistratus qui ei bello praesint et vitae necisque habeant potestatem deliguntur. in pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius dicunt controversiasque minuunt. latrocinia nullam habent infamiam quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidia minuendae causa fieri praedicant. atque ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur, consurgunt ii qui et causam et hominem probant, suumque auxilium pollicentur atque a multitudine conlaudantur; qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. hospitem violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent sanctosque habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.

**Traduzione**

**22.** Non praticano l'agricoltura, il loro vitto consiste, per la maggior parte, di latte, formaggio e carne. Nessuno ha in proprio un terreno fisso o un possesso personale. Anzi, alle genti e ai nuclei familiari in cui i parenti convivono, i magistrati e i capi attribuiscono, di anno in anno, la quantità di terra e la zona ritenute giuste, ma l'anno successivo li costringono a spostarsi altrove. Forniscono, in merito, molteplici spiegazioni. Non vogliono che la gente, vinta da una costante abitudine, sostituisca la guerra con l'agricoltura, che desiderino procurarsi appezzamenti più estesi e che i più potenti scaccino dai loro campi i meno forti. Non vogliono che vengano costruite case confortevoli per difendersi dal freddo e dal caldo, che nasca la brama di denaro, fonte di fazioni e dissensi, cercano di tenere a bada il popolo con la serenità dell'animo, quando ciascuno si renda conto di possedere quanto i più potenti.

**23.** Il vanto maggiore per le loro genti è, devastate le zone di confine, di avere intorno a sé dei deserti, nel raggio più ampio. Ritengono segno distintivo del valore se i vicini, scacciati dai loro territori, si ritirano e nessuno osa stabilirsi nei pressi. Al contempo si sentono più al sicuro eliminato il timore di un'incursione improvvisa. Quando un popolo entra in guerra, per difendersi o attaccare, vengono scelti dei magistrati per guidarli, ed essi hanno potere di vita e di morte. In tempo di pace non ci sono magistrati comuni, ma i capi delle varie regioni e tribù, al loro interno, amministrano la giustizia e appianano le controversie. Il ladrocinio non comporta disonore, se commesso fuori dai territori di ciascun popolo, anzi, lo consigliano per esercitare i giovani e diminuire l'inerzia. E quando, durante l'assemblea, uno dei capi si dichiara pronto a guidare una spedizione e chiede ai volontari di farsi avanti, chi è favorevole all'impresa e all'uomo si alza e promette il proprio sostegno, tra le lodi generali; chi, invece, non si unisce alla spedizione, viene considerato nel novero dei disertori e dei traditori, e in futuro gli viene negata fiducia in ogni campo. Considerano sacrilegio recare offesa a un ospite: chiunque, per qualsiasi motivo, giunga da loro, viene protetto da ogni torto e considerato sacro, gli sono aperte le porte di tutte le case e con lui viene diviso il cibo (BARABINO 1989).

**3. CESARE ATTACCA A  
TRADIMENTO I GERMANI.**

***De bello gallico, 4, 12-14***

**12.** [...] hic cum fratri intercluso ab hostibus auxilium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse equo vulnerato deiectus, quoad potuit, fortissime restitit; cum circumventus multis vulneribus acceptis cecidisset atque id frater, qui iam proelio excesserat, procul animadvertisset, incitato equo se hostibus obtulit atque <item>

interfectus est.

**13.** Hoc facto proelio Caesar neque iam sibi legatos audiendos neque condiciones accipiendas arbitrabatur ab iis, qui per dolum atque insidias petita pace ultro bellum intulissent; exspectare vero dum hostium copiae auferentur equitatusque reverteretur, summae dementiae esse iudicabat et cognita Gallorum infirmitate quantum iam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent consecuti sentiebat. quibus ad consilia capienda nihil spatii dandum existimabat. his constitutis rebus et consilio cum legatis et quaestore communicato, ne quem diem pugnae praetermitteret, opportunissime res accidit, quod postridie eius diei mane eadem et perfidia et simulatione usi Germani frequentes omnibus principibus maioribusque natu adhibitis ad eum in castra venerunt, simul, ut dicebatur, sui purgandi causa, quod contra atque esset dictum et ipsi petissent, proelium pridie commisissent, simul ut, si quid possent, de indutiis fallendo impetrarent. quos sibi Caesar oblatos gavisus, illos retineri iussit, ipse omnes copias castris eduxit equitatumque, quod recenti proelio perterritum esse existimabat, agmen subsequi iussit.

**14.** Acie triplici instituta et celeriter octo milium itinere confecto prius ad hostium castra pervenit, quam quid ageretur Germani sentire possent. qui omnibus rebus subito perterriti et celeritate adventus nostri et discessu suorum neque consilii habendi neque arma capiendi spatio dato perturbantur, copiasne adversus hostem ducere an castra defendere an fuga salutem petere praestaret. quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, milites nostri pristini diei perfidia incitati in castra inruperunt. quo loco qui celeriter arma capere potuerunt, paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedimenta proelium commiserunt. at reliqua multitudo puerorum mulierumque—nam cum omnibus suis domo excesserant Rhenumque transierant—passim fugere coepit. ad quos consecutandos Caesar equitatum misit.

### Traduzione

**12.** [...] Pisone, accorso in aiuto del fratello circondato dai nemici, era riuscito a liberarlo; disarcionato – il suo cavallo era stato colpito- resistette con estremo valore finché ebbe forza: poi, circondato da molti avversari, cadde. Il fratello, che aveva già lasciato la mischia, lo vide da lontano: sferzato il cavallo, si gettò sui nemici e rimase ucciso.

**13.** Dopo tale scontro, Cesare ormai non stimava giusto ascoltare gli ambasciatori o accogliere le proposte di un popolo che, dopo aver chiesto pace, aveva deliberatamente aperto le ostilità con agguati e imboscate; d'altro canto, considerava pura follia aspettare che il numero dei nemici aumentasse con il rientro della cavalleria e, ben conoscendo la volubilità dei Galli, intuiva quanto prestigio i Germani avessero già acquisito con una sola battaglia; perciò, riteneva di non dover assolutamente concedere loro il tempo di prendere decisioni. Aveva già assunto tali risoluzioni e informato i legati e il questore che non intendeva differire l'attacco neppure di un giorno, quando si presentò un'occasione veramente favorevole: proprio la mattina seguente i Germani, sempre con la stessa perfida ipocrisia, si presentarono al campo di Cesare, in gran numero, con tutti i principi e i più anziani. Volevano, a detta loro, sia chiedere perdono per l'attacco sferrato il giorno precedente contro gli accordi e le loro stesse richieste, sia ottenere, se possibile, una dilazione: ma il solo scopo era di tendere una trappola. Cesare, lieto che gli si fossero offerti, ordinò di trattenerli, portò fuori dall'accampamento tutte le sue truppe e ordinò alla cavalleria di chiudere lo schieramento, ritenendola ancora scossa per la recente sconfitta.

**14.** Disposto l'esercito su tre file, percorse rapidamente otto miglia e piombò sul campo nemico prima che i Germani potessero rendersi conto di cosa stava accadendo. I nemici, atterriti per più di una ragione per l'arrivo improvviso dei nostri, dall'assenza dei loro e dal non avere il tempo di prendere una decisione, né di correre alle armi, erano incerti se conveniva affrontare i Romani, difendere l'accampamento o darsi alla fuga. I rumori e la confusione davano il segno del timore che regnava tra i nemici; i nostri irritati dal proditorio attacco del giorno precedente, fecero irruzione nel campo avversario. Qui, chi riuscì ad armarsi in fretta, per un po' oppose resistenza, combattendo tra i carri e le salmerie; gli altri invece, ossia le donne e i bambini (infatti avevano abbandonato le loro terre e attraversato il Reno con le famiglie) si diedero ad una fuga disordinata. Al loro inseguimento Cesare inviò la cavalleria (tr. it. BARABINO 1989).

## 4. IL MASSACRO DEI MORINI.

*De bello gallico, 4, 37-38*

37. Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter trecenti atque in castra contenderent, Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo non ita magno suorum numero circumsteterunt ac, si sese interfici nollent,

arma ponere iusserunt. cum illi orbe facto sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia sex convenerunt. qua re nuntiata Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. interim nostri milites impetum hostium sustinuerunt atque amplius horis quattuor fortissime pugnauerunt et paucis vulneribus acceptis complures ex iis occiderunt. postea vero, quam equitatus noster in conspectum venit, hostes abiectis armis terga verterunt magnusque eorum numerus est occisus.

38. Caesar postero die T. Labienum legatum cum iis legionibus, quas ex Britannia reducerat, in Morinos qui rebellionem fecerant misit. qui cum propter siccitates paludum, quo se reciperent, non haberent, quo perfugio superiore anno erant usi, omnes fere in potestatem Labieni venerunt. at Q. Titurius et L. Cotta legati qui in Menapiorum fines legiones duxerant, omnibus eorum agris vastatis, frumentis succisis, aedificiis incensis, quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant, ad Caesarem se receperunt. Caesar in Belgis omnium legionum hiberna constituit. eo duae omnino civitates ex Britannia obsides miserunt, reliquae neglexerunt. his rebus gestis ex litteris Caesaris dierum viginti supplicatio ab senatu decreta est.

*Traduzione*

37. Da queste due navi sbarcarono circa trecento dei nostri, che si diressero verso l'accampamento. I Morini, che Cesare al momento della partenza per la

Britannia aveva lasciato pacificati, spinti dalla speranza di bottino, circondarono dapprima in numero non altissimo i nostri e intimarono loro la resa, se volevano aver salva la vita. Mentre i legionari, disposti in cerchio, si difendevano, alle grida dei Morini sopraggiunsero rapidamente altri seimila uomini circa. Appena ne fu informato, Cesare, a sostegno dei suoi, inviò tutta la cavalleria presente al campo. Nel frattempo, i nostri ressero all'urto dei nemici e si batterono con estremo valore per più di quattro ore: subirono poche perdite e uccisero molti nemici. E non appena comparve la cavalleria, i nemici gettarono le armi e si diedero alla fuga: i nostri ne fecero strage.

38. Il giorno seguente, contro i Morini che si erano ribellati, Cesare inviò il legato T. Labieno alla testa delle legioni rientrate dalla Britannia. Le paludi erano in secca e i nemici, che non potevano rifugiarsi come l'anno precedente, non sapevano dove ripiegare, perciò si sottomisero quasi tutti all'autorità di Labieno. E i legati Q. Titurio e L. Cotta, che avevano guidato le legioni nella regione dei Menapii, ritornarono da Cesare dopo aver devastato tutti i campi, distrutto i raccolti, incendiato gli edifici, in quanto la popolazione si era rifugiata in massa nel folto dei boschi. Cesare stabilì che tutte le legioni ponessero i quartieri d'inverno nelle terre dei Belgi. Lì pervennero gli ostaggi di due popoli britanni in tutto; gli altri contravvennero all'impegno di inviarli. In seguito a tali imprese, comunicate per lettera da Cesare, il senato decretò venti giorni di feste solenni di ringraziamento (tr. it. BARABINO 1989).

## Lecture critiche

## 1. UN CONFRONTO FRA SALLUSTIO E CESARE.

(tratto da R. Oniga, *Sallustio e l'etnografia*, Giardini, Pisa 1995, pp. 19-21)

«Cesare vede la Gallia con gli occhi di un comandante militare, che ha bisogno di conoscere le istituzioni dei popoli per sottometterli. Il suo stile è semplice e il suo interesse essenzialmente pratico, centrato sull'organizzazione sociale, sulle istituzioni politiche, religiose e militari: il suo atteggiamento rappresenta insomma una novità rispetto alla tradizione

etnografica greca. Anche se, ovviamente, Cesare fa largo uso di fonti greche, egli tralascia però le curiosità erudite e gli interessi mitologici per le origini dei popoli, cercando invece per quanto possibile di attingere le notizie dagli stessi abitanti. Ciò vale, naturalmente, assai più per i Galli che per i Germani: riguardo a questi ultimi, a causa delle maggiori difficoltà di procurarsi notizie, anche Cesare finisce per lasciarsi influenzare dagli stereotipi etnografici antichi sui barbari. La novità di Cesare non riesce

insomma ad affermarsi pienamente nella tradizione dell'etnografia: i diversi orientamenti del filosofo greco e del politico romano convivono ancora nell'opera di Strabone. Sallustio dunque, che pur conosce ed apprezza l'etnografia di Cesare, preferisce rimanere (come del resto farà anche Pompeo Trogo) più vicino alla tradizione storiografica ed etnografica greca, caratterizzata da forti connotazioni retoriche e filosofiche. L'autore vede insomma l'Africa più con gli occhi di un teorico che con quelli di un politico, e si serve dei dati etnografici per sviluppare una riflessione più generale sul comportamento dell'uomo e sulle origini della civiltà: il suo interesse è centrato sulle cause mitiche e naturali che hanno prodotto i fenomeni della cultura».

## 2. UNA LETTURA DI *BELL. GALL.* 4, 12-14.

(tratto da L. Canfora, *Giulio Cesare. Il dittatore democratico*, Laterza, Roma-Bari 1999, pp. 118-119.

*Luciano Canfora è considerato uno dei più grandi storici dell'antichità classica ancora in vita. Nel suo libro "Giulio Cesare. Il dittatore democratico" ha tracciato una biografia insieme erudita e spregiudicata di Cesare, del quale fa emergere, mediante il ricorso alle fonti, i lati più oscuri.*

«Nell'inverno 56-55 gli Usipeti e i Tencterii, cacciati dalle loro sedi dagli Svevi, passarono il Reno all'altezza di Xanten e cacciarono dalle loro terre i Menapii che occupavano la riva sinistra del Reno, a valle di Colonia. Cesare sostiene che la massa degli invasori era costituita da 430.000 persone. Di ritorno dal convegno di Lucca, Cesare convocò una conferenza di tutti i capi gallici prima di attaccare gli Usipeti e i Tencterii nelle terre di recente occupate: ottenne la compartecipazione dei contingenti gallici, quindi raggiunse il contatto col nemico tra il Reno e la Mosa, a poca distanza da Xanten. I Germani continuavano a premere per un accordo; Cesare cercava solo un pretesto per massacrarli. Ma fu con l'inganno che ebbe ragione di loro. Il pretesto fu offerto da una sortita di cavalieri degli Usipeti contro la cavalleria gallica alleata di Cesare. Nello scontro morirono alcuni dei collaborazionisti galli più cari a Cesare. Nonostante l'incidente i capi germanici si recarono al previsto incontro con Cesare. Il quale li ricevette a colloquio, ma li fece trucidare a tradimento; quindi assaltò gli avversari sbandati e senza guida, ed estese indiscriminatamente il genocidio a tutti, donne e bambini inclusi.

Come crimine umano questa ecatombe fu percepita anche a Roma, dove Catone, per ragioni beninteso di lotta politica interna, si spinse a chiedere la consegna del proconsole nelle mani del nemico. La presumibile assenza di autentiche motivazioni umanitarie nella proposta di Catone non deve indurre a sottovalutare l'iniziativa del tenace oppositore. Essa significa comunque che l'enormità del crimine compiuto era percepita. Nondimeno in Senato, in preda ad una "ubriacatura imperialistica (secondo l'espressione di Carcopino), concesse in onore della carneficina cesariana una colossale *supplicatio*».

## 3. LA RESA DI VERCINGETORIGE E L'ETNOGRAFIA DEL DOMINIO.

(tratto da L. Canfora, *Giulio Cesare. Il dittatore democratico*, Laterza, Roma-Bari 1999, p. 129.

«Dal momento della resa cavalleresca e tragica di Vercingetorige incomincia la definitiva "pacificazione". Cesare aveva alla fine prevalso facendo ogni volta affidamento sul collaborazionismo di alcuni gruppi, e di alcune casate. Anche dei Germani seppe giovare in funzione anti-gallica quando gliene fu offerta

l'opportunità. Questo elemento fa parte, insieme alla sua capacità strategica fuori dal comune, dei fattori che gli hanno consentito la vittoria. C'è in Cesare l'animo del grande colonizzatore: spietatezza, paternalismo, astuzia, ma anche grande voglia di capire e di studiare i soggetti-vittime della sua azione. Non è un caso ad esempio che il grande *excursus* sui costumi e la religione dei Celti e dei Germani – che occupa la gran parte del sesto commentario- figuri esattamente lì: quasi a spiegare, attraverso l'analisi etnografica e sociologica, le ragioni della sconfitta di quei popoli al momento in cui prendeva avvio la loro grande e infausta ribellione. Da grande colonizzatore ha studiato seriamente i popoli con cui avrebbe dovuto scontrarsi e coabitare, e su cui avrebbe così a lungo governato».

## Tacito

### 1. I GERMANI SONO AUTOCTONI.

*Germania, 2, 1*

1. Ipsos Germanos indigenas crediderim minimeque aliarum gentium adventibus et hospitii mixtos, quia nec terra olim sed classibus advehebantur qui mutare sedes quaerebant, et immensus ultra utque sic dixerim adversus Oceanus raris ab orbe nostro navibus aditur.

quis porro, praeter periculum horridi et ignoti maris, Asia aut Africa aut Italia relicta Germaniam peteret, informem terris, asperam caelo, tristem cultu aspectuque nisi si patria sit?

#### Traduzione

1. Quanto ai Germani, sono propenso a credere che siano autoctoni, e che non abbiano subito mescolanze in seguito a movimenti migratori o a relazioni pacifiche con altre stirpi: anticamente infatti, coloro che avevano intenzione di cambiare luogo di residenza non si spostavano via terra, ma trasportati da flotte: e l'Oceano, sconfinato e per così dire ostile, che si estende al di là della Germania, è raramente percorso da navi provenienti dalle nostre regioni. D'altronde chi mai, a prescindere dai pericoli del mare tempestoso e sconosciuto, lascerebbe l'Asia, l'Africa o l'Italia, per recarsi in Germania, una regione dal suolo squallido, di clima rigido, triste ad abitarci e a vedersi, se non chi la riconosca come propria patria? (tr. it. RISARI 1991)

### 2. DIFETTI DEI GERMANI.

*Germania, 4.*

Ipse eorum opinionibus accedo qui Germaniae populos nullis [aliis] aliarum nationum conubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur. unde habitus quoque corporum, tamquam in tanto hominum numero, idem omnibus:

truces et caerulei oculi, rutilae comae, magna corpora et tantum ad impetum valida. laboris atque operum non eadem patientia, minimeque sitim aestumque tolerare, frigora atque inedia caelo solove adsueverunt.

#### Traduzione

Io, personalmente, condivido l'opinione di chi ritiene che le popolazioni della Germania non si siano mescolate con altre genti tramite matrimoni, e che quindi siano una stirpe a sé stante e pura, con una conformazione fisica propria. Da ciò deriva un aspetto pressoché simile in tutti, nonostante il gran numero di individui: occhi azzurri e torvi, capelli biondo-rossastri, corpi saldi e robusti, in grado però di costituire soltanto una massa d'urto: la loro capacità di sopportare prestazioni faticose è di gran lunga inferiore, e non sono avvezzi a tollerare la sete e il caldo; il clima e la configurazione del territorio li abitua infatti ad adattarsi al freddo e alla fame (tr. it. RISARI 1991).

### 3. UN ESEMPIO DI IDEALIZZAZIONE DEL BARBARO?

### L'INDISTINZIONE DEL GENERE SESSUALE

*Germania, 18-19.*

XVIII. 1. Quamquam severa illic matrimonia, nec ullam morum partem magis laudaveris. Nam prope soli 8ibero rum8 singulis 8ibero ru contenti sunt, exceptis admodum paucis, qui non libidine 8ibero nobilitatem plurimis nuptiis ambiuntur. 2. Dotem non uxor marito, sed uxori maritus offert. Intersunt 8ibero rum8 propinqui ac munera probant, munera non ad delicias muliebres quaesita nec quibus nova nupta comatur, sed 8ibero r frenatum equum et scutum cum framea

gladioque. In haec munera uxor accipitur, atque in vicem ipsa 8ibero r aliquid viro adfert: hoc maximum vinculum, haec arcana sacra, hos coniugales deos arbitrantur. 3. Ne se mulier extra virtutum cogitationes extraque 8ibero ru casus putet, ipsis incipientis matrimonii auspiciis admonetur venire se laborum periculisque sociam, idem in pace, idem in proelio passuram ausuramque: hoc iuncti boves, hoc paratus equus, hoc data arma denuntiant. Sic vivendum, sic pariendum: accipere se quae liberis inviolata ac digna reddat, quae nurus accipiant rursusque ad nepotes referantur.



**XIX. 1.** Ergo saepta pudicitia agunt, nullis spectaculorum illecebris, nullis 9ibero rum9m irritationibus corruptae. Litterarum secreta viri pariter ac feminae ignorant. Paucissima in tam numerosa gente adulteria, quorum poena praesens et maritis permissa: abscisis 9ibero ru nudatam coram propinquis 9ibero domo maritus ac per omnem vicum verberare agit; publicatae enim pudicitiae nulla venia: non forma, non aetate, non opibus maritum invenerit. Nemo enim illic vitia ridet, nec 9ibero rum et corrumpi 9ibero r vocatur. **2.** Melius quidem adhuc eae civitates, in quibus tantum virgines nubunt et cum spe 9ibero r uxoris semel transigitur. Sic unum accipiunt maritum quo modo unum corpus unamque vitam, ne ulla cogitatio ultra, ne longior cupiditas, ne tamquam maritum sed tamquam matrimonium ament. Numerum 9ibero rum finire aut quemquam ex agnatis necare flagitium habetur, plusque ibi boni mores valent quam alibi bonae leges.

### **Traduzione**

Ciononostante, nei rapporti matrimoniali vige un'austerità che costituisce l'aspetto più encomiabile dei loro costumi. Infatti, quasi unici tra le stirpi barbare, i Germani si accontentano di una sola moglie, tranne pochi che, non per eccesso di sensualità, ma per questioni di nobiltà, ricevono varie proposte di matrimonio. Non è la moglie che porta la dote al marito, bensì il marito a offrirla alla moglie: di tale gesto sono testimoni i genitori e i parenti, che valutano e apprezzano i doni. Questi non sono certo destinati a soddisfare i capricci femminili, né sono oggetti di cui la sposa novella possa adornarsi; si tratta piuttosto di buoi, di un cavallo bardato, di uno scudo con framea e spada. In cambio di questi doni si acquista la moglie, che a sua volta dona al marito delle armi: nello scambio delle armi i Germani vedono simboleggiati il sacro vincolo, i sacri misteri e le divinità delle nozze. La moglie non deve considerarsi estranea alle aspirazioni eroiche del marito e alle sorti della guerra; in questa prospettiva, fin da quando inizia la cerimonia del matrimonio, la donna è sollecitata a essere compagna del marito nelle fatiche e nei pericoli, e a sopportare e a osare con pari coraggio sia in pace che in guerra: questo significano i buoi aggiogati, il cavallo bardato, le armi date e ricevute. Così la donna deve vivere, così deve morire; la si esorta a trasmettere pure e inviolate ai figli le cose che riceve, in modo che le abbiano poi le nuore e a loro volta le trasmettano ai nipoti. [19] Vivono quindi in castità ben salvaguardata, e non si lasciano corrompere dagli allettamenti degli spettacoli o dai banchetti che eccitano le passioni. Uomini e donne allo stesso modo ignorano lo scambio di segrete lettere d'amore. Gli adulteri sono rarissimi presso queste genti così numerose; la punizione per tale colpa è immediata e affidata al marito: di fronte ai parenti stretti caccia di casa l'adultera, denudata e coi capelli rasati e, spingendola con la frusta, le fa attraversare tutto il villaggio. Per l'onore prostituito non è ammesso perdono: né la bellezza, né la giovane età, né le ricchezze potrebbero procurarle un nuovo marito. Nessuno dei Germani, infatti, irride l'adulterio, e non si definisce un fatto di moda il corrompere e il lasciarsi corrompere. Ancor meglio si comportano quelle tribù dove soltanto le vergini possono sposarsi, e la si fa finita una volta per tutte con la speranza e l'aspirazione della donna al matrimonio. Così come hanno un solo corpo e una sola vita, prendono anche un solo marito; nessun pensiero oltre a quello, né un desiderio più ampio, e non tanto lo amano come marito, ma piuttosto come simbolo del matrimonio. Limitare il numero dei figli o uccidere i figli successivi al primo è ritenuto un crimine: le loro buone tradizioni hanno più valore di quanto altrove ne abbiano le buone leggi (tr. it. RISARI 1991).